

COLECCIÓN SIGLO XVI

Dirigida por
ERNESTO RAMOS



BIBLIOTECA PÚBLICA DEL ESTADO DE JALISCO "JUAN JOSÉ ARREOLA"
MÉXICO, 2008

Raíces de la Lengua
Tarasca

**BIBLIOTECA PÚBLICA
DEL
ESTADO DE JALISCO**

COLECCIÓN SIGLO XVI

Obras publicadas:

- I. Relaciones Geográficas de la Diócesis de Michoacán (*Primera parte*).
- II. Relaciones Geográficas de la Diócesis de Michoacán (*Segunda parte*).
- III. Raíces de la Lengua Tarasca, por *Fr. Maturino Gilberti*.

EN PREPARACIÓN:

Arte de la Lengua Mexicana, por *Fray Alonso de Molina*
Vocabulario Tarasco-Español, por *Fray Maturino Gilberti*

LA EDICIÓN CONSTA DE DOSCIENTOS

BIBLIOTECA PÚBLICA EJEMPLARES NUMERADOS "JUAN JOSÉ ARREOLA"
MÉXICO, 2008

EJEMPLAR No. 198

R A Í C E S

de la lengua tarasca

por

Fr. Maturino Gilberti,



BIBLIOTECA PÚBLICA

"JUAN JOSÉ ARREOLA"

3

Colección
SIGLO XVI

ESTAS Raíces fueron publicadas el año 1559 en la ciudad de México, por el proto-impresor JUAN PABLOS BRESSANO, como adición o suplemento al Vocabulario en lengua de Mechuacan, de FRAY MATURINO GILBERTI. Desde entonces había permanecido hasta cierto punto ignorada esta obra por los lingüistas, ya que prácticamente era imposible conseguir un ejemplar de aquella única edición; por tal motivo, en 1901 el Dr. ANTONIO PEÑAFIEL llevó a cabo una reimpresión de la obra, siendo el tiraje muy reducido, de 200 ejemplares solamente. A la fecha, ni aquella ni esta edición son posibles de conseguir. En nuestra Colección SIGLO XVI tenemos programada la edición del Vocabulario; hoy iniciamos la publicación de esta obra con las Raíces.

Los datos biográficos del autor, FRAY MATURINO GILBERTI, son muy escasos. Afírmase que fue originario de Tolosa, Francia, donde nació en 1498 según él mismo declaró en 1561 (aunque 11 años después, en 1572, declarara tener 64 años). Según GARCÍA ICAZBALCETA pasó a la Nueva España en 1542, pero AGUSTÍN MILLARES CARLO, basándose en la declaración que hiciera ante el doctor ESTEBAN DE PORTILLO, juez y vicario general del arzobispado de México, donde afirmó el año de 1561 de que llevaba en la Nueva España 30 años, colige que FRAY MATURINO GILBERTI arribó alrededor de 1531. Venía acompañando a FRAY JACOBO DE TASTERA O TESTERA, yéndose directamente a la provincia de Michoacán. Aquí aprendió la lengua tarasca a la perfección. Predicaba a los indios, y éstos se solazaban de tal manera, que a veces, como el padre sufriera la gota, aquellos lo cargaban en hombros cuatro o cinco leguas impelidos por el en-

tusiasmo de oírle predicar. Fue guardián de Zinapécuaro, y cuando su vida se acercaba a su fin marchó al convento de Tzintzuntzan donde murió probablemente el año 1585. Por los años 1558 y 1559 publicó sus principales obras en la ciudad de México, como puede verse en la siguiente nota bibliográfica que tomamos de GARCÍA ICAZBALCETA (Obras, tomo III, Agueros, México, 1896):

- 1. Arte de la lengua tarasca, 1558 (no mencionado por Beristáin).*
- 2. Tesoro Espiritual, 1558 (que nadie menciona)*
- 3. Diálogo de Doctrina cristiana, en tarasco, 1558*
- 4. Gramática latina, 1559*
- 5. Compendio (de la misma)*
- 6. Cartilla para los niños, en tarasco.*
- 7. Vocabulario tarasco, 1559 (donde se incluyen las Raíces Tarascas)*
- 8. Tesoro espiritual de los pobres, 1575.*

Es bien sabido que GILBERTI dejó varias obras inéditas, entre ellas unos Sermones, en lengua tarasca, y Luz y thesoro de ánimas en lengua de Mechoacán. Posiblemente sea el autor de la Relación de Michoacán, importante documento de la historia tarasca.

Ernesto RAMOS

A H C A

ESTA raíz con *h* significa andar agachado. Inclinado o agachado en el patio: *ahcanurani*; *ahcarurani* andar de aquella manera en el camino, y *ahcauacurani* en el campo. Y sin *h* significa andar uno acá y otro acullá; en el patio, *acanurani*; *acarurani*, en el camino; *acauacurani*, en el campo etc. *Ahcapanducuni* inclinarse o echarse a los pies; *ahcaquandicuni*, inclinar la cabeza a oír algo a la oreja; *ahcaucurani*, andar inclinado en el campo. También significa como trastornar alguna cosa, así como: *ahcapatani urani*, trastornar la jícara; *ahcapameni*, trastornar la canoa; *ahcapamutanstani miqua*, trastornar la puerta.

A H C O

Esta raíz significa boca abajo. *Vt*, *ahcopeni*, estar echado de bruces dentro de casa; *ahcomucuni*, al umbral de la casa; *ahcoxurini*, estar echado de bruces; *ahcouacuni*, estar echado de bruces en el campo; *ahcondicuni*, en el rincón.

A M B A

Esta raíz significa dos cosas; una, limpiar alguna cosa, así como: *ambarinstani*, limpiar la ropa o cualquiera otra cosa; *ambangarinstani*, limpiarse la cara; *ambangaricunstani*, limpiar el caballo; *ambaruzcani*, limpiar el camino etc. La otra significa quitarle todo a uno, así como: *ambarini am euani*, *ambahcurini*, gastarlo todo sin dejar nada; *ambahcutaquereni*, gastar su ha-

cienda pródigamente; *ambahcamani*, irse todos sin quedar ninguno; *ambahcamonguani*, tornarse todos.

A M B O

Esta raíz sin h significa aclarar alguna cosa *vt ambomenstani ytsi*, aclarar o limpiar el agua (por la partícula *me* significa el agua); *ambongarinstani huriata, vel auanda*, aclarar el sol o el cielo, y de aquí viene *ambouani*, que significa limpiar el caño del agua así como *ahmbondanstani* y *ahmbonaquareni* significa venir toda la gente del pueblo sin quedar nadie en casa.

A N D A

Esta raíz sin h significa para llegar, así como *andareni cuuinchequa, vel huriata*, llegar la fiesta o el día; la *re* significa aquella cosa: *andareyarani ma curipu*, llegar a alguno; *adaucauyarani taretaro omintsitaro*, llegar a la sementera o al corazón; *andamucuyarani*, llegar a la orilla del río o de la puerta.

Y con h significa alcanzar: *vt ahndanguareni*, alcanzar alguna cosa descada; *andahpamutani*, llegar a la fiesta. Etc.

A N G A

Esta raíz sin h significa estar enhiesto o poner enhiesto cosa larga, así como *angazuscani*, poner enhiesto algún palo u otra cosa larga; *angaxurini*, estar en pie (por aquella partícula *xuri* significa el modo de como está alguna cosa); *angahcupani*, llevar algún palo largo en la mano; *vel, angandipani*, llevarlo alto; *angaquatzenoti*, cayó de alto en pie, etc.

Y con h significa estar de tal calidad en todo el cuerpo, *vt. ahngangataquareti uxuquareni, vel ychaquameti*, estar sarnoso todo el cuerpo.

A N I, alias C A C H V

Esta raíz sin h significa como hacer pedazos o arrancar los cabellos, así como *animpscani*, arrancar las barbas; *anitsini*, arrancar los cabellos; *anindiscani*, arrancar los cabellos cerca de las orejas; *anindurini*, rasgar la ropa, etc.

Y con h significa arrancar los cabellos en el pescuezo, vt. *anihchascani*, *cachunarini*, hacer pedazos la ropa.

C A C Z

Esta raíz significa derramar harina u otra cosa que está molida. vt, *caczatani tsireri*, vel *hapu*, vel *echeri*, derramar la harina o ceniza o tierra; *caozataquareti*, *ahtsincheni*, derramóse *caczan-garitari*, derramárselo en la cara.

C A C A

Esta raíz significa echar centellas o llamas. vt. *caca cacahcuponi*, venir como centellas; *cacandicuzcani*, echar las centellas en diversas partes; *cacanchetamani*, echar centellas hacia el cielo; *cacahchuzcani*, echar centellas a la capilla o hacia donde sale el sol.

BIBLIOTECA PÚBLICA DEL ESTADO DE JALISCO "JUAN JOSÉ ARREOLA"
MÉXICO, 2008

C A N G A

Esta raíz sin h significa relucir alguna cosa, como las estrellas que están de noche reluciendo: que dicen *cangancheni*, *cangapeni chupiri*, como tener una poca de lumbre los tizones; o como las rosas que están en los árboles dicen: *cangaparacuni* de manera que la fuerza de esta raíz es significar alguna cosa que está reluciendo, echando de sí aquellas centellas.

Y con h significa relucir como a la capilla hacia donde sale el sol, vt. *cangahchuni*, etc.

C O C O H

Esta raíz con h significa alguna cosa que tiene hoyos, así como hundida. *Cocohcocohpandeti*, lugar que tiene hoyos (el *pa* significa la llanura, el *de* significa el lugar, y el *cocoh* significa los hoyos en las manos).

Y con h significa hacerse pedazos los brazos o manos vt. *charahxquareni*.

C V M B V

Esta raíz significa como montones o como las sepulturas que están algo altas; así como *cumbumuni*, l. *cumbuncumbunnaruni*, estar muchos muchos montones en el patio; *cumbucumburahcarati*, en el llano o de otro de casa; *cumbucumbunangariti*, vel *chucuringuariti*, así como que tiene hinchazones en la cara, por que si es una sola dicen *carahpengariti*.

C V P V H

BIBLIOTECA PÚBLICA DEL ESTADO DE JALISCO "JUAN JOSÉ ARREOLA"
MÉXICO, 2008

Esta raíz con h significa cosa redonda y animada, así como *cupuhtsiti* (el *tsi* significa encima, al cabo) que tiene alguna cosa redonda, como *tsiriquarequa cupuhtsitio*, como la espada que tiene manzana que llaman *cupuhtsiqua*.

Y sin h significa la pared que tiene algunas piedras salidas un poco, que no está igual, vt, *cupucupurangariti cupucupurandeti*, lugar que no está llano, que tiene aquellos artillos.

C H A R A

Esta raíz sin h significa hacer pedazos alguna cosa, así como *charanarini quererí*, hacer pedazos algunas tablas, significa cosa grande; *charatsini*, hacer pedazos la cabeza; *chararenduni*, hacer pedazos las piernas; *charani*, también es verbo simple en otra significación, que es saltar el huevo en el fuego cuando lo tuestan.

Y con h significa estar tendido en la capilla o al cabo de la casa, por dentro vt *chacahchuni*.

C H A C A

Esta raíz sin h significa dos cosas, estar tendido o reírse mucho, así como *chacandicuni*, estar tendido al rincón; *chacaruni xangaro*, estar tendido en el camino; *chacauacuni*, estar tendido en el campo. La otra significa reírse mucho, así como *chacandirani*, ser risueño; *chacachacamuni*, reírse mucho o *chacantziquareni*.

Y sin h significa que tiene hundimientos en las manos, vt. *coongaritezquaro notero ymberaqua*, que tiene hoyos la pared; *cocondurani*, en los pies (*co* también significa cosa ancha, así como *couacurati*, cosa ancha o *cauana ancha*, lugar ancho; *condeti*, *condurati*, los pies anchos. Et sic de alijs, vide infra radiceco.

C H A M A

Esta raíz sin h significa hacer ruido con las armas, así como *chamanchamamaspani vel chamamaspani*, ir haciendo ruido; *chamanchamamasponi vel chamamasponi*, venir haciendo ruido (también es verbo por sí *chamanstani ymberaqua*, deshacer la pared; *chamaquarensti ymberaqua*, deshízose la pared).

Y con h significa caerse la pared a deshora vs *chamahcamani*.

C H A S

Esta raíz significa dar con palo o piedra, así como *chasaht-sicuni*, dar en la cabeza; *chasandicuni*, dar en los pies, *chasangaricuni*, dar en la cara, *chasaparcuni*, dar en las espaldas.

C H E R E

Esta raíz sin h significa cosa de manta o cosas flojas, así como *cherequatani tasta vel tsitsiqui siricata*, poner alguna manta o flores enartadas en el suelo, *cherequahpani*, poner dentro de la casa; *cherenditani*, al rincón.

Y con h significa tener las tales cosas en la mano; vt *cherehcuxani*, *chehrengatani*, alzar las tales cosas del suelo.

C H V V Y

Esta raíz sin h significa estar o poner de cuclillas, así como *chuiipeni*, estar sentado de cuclillas dentro de casa; *chuiiquatani*, poner alguna persona de cuclillas algún chiquihuite (que dicen *chuiiqueta xundi*); *chuiiquandita*, al rincón *chuiiquahtsita*, encima de algo (esta otra raíz de *chumbi* parece tener la misma significación que *chui*); así como *chumbipeni*, estar encogido dentro de casa.

Y con h significa tener el pájaro o ave en la mano.

C O M B O

Esta raíz significa sacar alguna cosa del agua, cosa grande, así como *combomarihuani* curucha y piedras o algún palo; *combobotazmoni*, hombre; *combobotazmongueni*, sacarlo del agua.

C O M P Z

Esta raíz significa echar alguna cosa en el agua, así como *compzameni*, arrojarse o echarse en el agua.

Ç A R I

Esta raíz significa echar llamas o lengua, así como *çarimariquarehati chuhpiri* o *çarimarini catamu vel çaritamoni*: manera que fuerza de esta raíz es el modo de echar las llamas o la lengua.

Ç V N T Z V

Esta raíz significa observar el cabello. *Çuntzurehtsini hauri*, *çuntzuretani*, observarse, contemplarse todo el cuerpo; *çuntzurehcurani*, las manos; *çuntzurenduni*, los pies.

C V I N T S I

Esta raíz significa cosa molida: así dicen *cuintsiquatani*, poner en el suelo un poquito de tierra o harina o ceniza; *cuintsinditani*, al rincón.

T Z A H

Esta raíz con h significa cosa delgada, así como hombre *tzahtzahuas*, o manta *tzahtzahuas testa vel tzhuaпети* o hilo; papel, *thzanameti*, y tabla que dicen *thzananthzanasquereri*, tabla delgada. Y sin h significa traspasar el sol la vidriera o encerrado *vt tzaramani*.

T Z A P I H

Esta raíz significa asir alguna persona, así como *tzapihtsicuni*, asir los cabellos; *tzapipahcuni*, asir la mano; *tzapipaparacuni*, asir por las espaldas; *tzapipanducuni*, los pies.

Ç E R E

Esta raíz sin h significa rasgar alguna cosa; *çerendurini tasta*, rasgar manta poco a poco, o *çerecerenahcuni tasta*; *çerehtsicuni*, hacerse alguna llaga en la cabeza; *cerereuacuni*, rasgar la vestidura por los pechos; *cererepacuni*, rasgar la vestidura por las espaldas o rasgar la carne por detrás, que por otra manera dicen *chapareparacuni*, abrir las espaldas o alguna hinchazón.

Y con h significa rasgar la tal cosa rápido, como de un golpe, vt *cerchcarimani*.

T H Z E

Esta raíz significa medir alguna cosa, así como *thzereni tarcta notero xucuparaqua*, medir la heredad o ropa; *thzeparacuni ahtziri*, medir alguna cosa en medida, como hanega o cosa semejante; *thzengani*, medir en balanzas alguna cosa; *thzengani tayacata*, pesar la plata.

T Z E T A

Esta raíz sin h significa morderse él mismo o darse golpe en alguna parte, así *comotzetamuni*, morderse la lengua; *tzetanduni*, darse golpe en el pie como cuando cae alguna viga o piedra encima del pie, y en la cabeza dicen *arahtzini ehpuro*. Y con h significa morderse las manos, vt. *tzetahcuni vel catzahcuni*.

Ç U H C U

Esta raíz significa alzarse alguna cosa en el agua o fuera de ella, así como *çuhcutzataquareti acuitze ytsiro*, alzóse la culebra en el agua; *çuhcutzataquareni purepecha* o *çuhcutzataquarengani*, alzarse la gente de repente; *çuhcuhpeti*, alzóse la tiesta en casa; *çuhcuuacurati*, en el campo. Etc. *Çuhcurani vel çuhcunstani*, nadar encima del agua alguna cosa.

E H E

Esta raíz significa reírse mucho las mujeres, así como *ehentzquereni*, reírse mucho; *ehendirari cuxareti*, mujer risueña; *chechemeni*, reírse de esta manera.

E C H V

Esta raíz sin h significa cosa ancha, así como *maechuqua*, una tabla ancha o jícara; que dicen *maechuqua echuparani*, poner alguna cosa ancha a las espaldas en los tejados; *echuquatani*, ponerla en el suelo.

Y con h significa poner alguna cosa ancha encima de algo, vt. *echuhtsitani*, *echuhcupani*, llevar cosa ancha en la mano.

BIBLIOTECA PÚBLICA DEL ESTADO DE JALISCO "JUAN JOSÉ ARREOLA"

E Q V A

Esta raíz sin h significa poner o estar cosas largas de a dos, arriba, así como dicen *equaquatani vuemba notero chuhcari*, poner en el suelo los palos; *Equaxuritixtziman*, *cuiripu* que están echados; *equauacutix*, en el campo; *equaquandicuni*, al rincón; *equaquahpen*, en la casa.

Y con h significa llevar tales cosas en la mano o arcos.

E T E H

Esta raíz significa arder un poquito, así como *etehetehcarahati curini*, arder un poquito o poca lumbre; *etepeti yncharini*, que tiene un poquito de lumbre en casa; *etehtsitani*, poner lumbre encima de algo; *etequatani*, poner en el suelo. Y sin h significa estar en algún lugar la luciérnaga o cosa semejante, vt. *etexurini*.

H A N D O

Esta raíz significa atajar el camino o la palabra, así como dicen *handorucuni*, atajar el camino; *handomucuni vel handopamucuni*, atajar la palabra; *handopamucumani handongasmani*, atajar la vista.

H O

Esta raíz sin h significa atar, así como *honducuni*, atar los pies. Y con h significa atar la garganta, vt. *hohchacuni*, *hohcuni*, atar las manos.

H V R V

Esta raíz significa bulto redondo chico o hinchazón, así como *huruxuriti*, que está hinchado; *hurundeti echerendo*, que está altillo el suelo; *huranhurunagariti*, que tiene aquellos altillos en la cara, *vel chucuinguangeriti*.

H V T V

Esta raíz sin h significa llevar alguna cosa larga, así como ramas: *hutuparani*; *vel hutuhutuparani*, llevar alguna carga lar-

ga o algunas plumas que traen en las espaldas; *hutuntsini*, en la cabeza; *hutumani*, poner aquella carga a la puerta: también significa las matas, así como *mahutaqua*, *tziman hutuqua*, dos matas; y quiere decir llevar o estar aquella cosa o cosas derechas hacia arriba. Y con h significa estar algunos manojos arrimados o cercanos a la pared, *vt hutuhtacuni*.

Y R A

Esta raíz sin h significa cosa redonda, así como dicen *mayraquaquaxanda*, *notero tzacapu*, *nocatero pureche cacamuqua*, cosas redondas; *yraquanditani*, poner al rincón; *yraquatani*, en el suelo. Et sic de alijs como está en el arte. Y con h significa poner la tal cosa redonda cerca de la pared o lado de alguna cosa: *vt yrahtatani*.

Y E C A

Esta raíz significa echar alguna cosa en alguna parte, así como *yecauacuzcani vitzaqua*, echar la yerba en diversas partes; *yecamani ytsiro*, echar alguna ropa en el agua o yerba; *yecauacuzcani xucuparaqua*, echar de sí la ropa cuando está enfermo alguno.

Y E X

Esta raíz significa arrojar alguna ropa o yerba o papel, así como *yecxamani*, arrojar la ropa en el agua; *yecxatani*, echar en el suelo; *yecxahtsitani*, arrojar algo encima de alguna cosa; *yexcanditani*, al rincón.

Y O

Esta raíz sin h significa cosa larga, así como *yauacurati in-*

daro, el monte largo; *yorati*, cosas largas como palos o vigas. Por el *ra* es plural de los adjetivos en esta lengua: *yosti*, un palo solo; *yorati*, muchos; *yonurati equaro*, largo patio.

Y con *h* significa larga casa por dentro *ut yocarati*, *yohtsitani pirêni*, cantar en alta voz.

Y Y R I

Esta raíz significa abrir alguna cosa como hombre o pescado, así como *yyriuacuni curucha*, abrir el pescado o algún hombre o hinchazón; *yyrihtsicuni*, la cabeza; *yyrinducuni*, abrir el pie.

Y E R O

Esta raíz significa arrojar alguna cosa, así como *yerotazmani*, arrojar a una persona o una piedra; *yerouatamani*, arrojar alguna cosa, o *yeromamani ytsiro*, arrojar alguna cosa cualquiera; y si es cosa larga dicen *vasamani*; y si es ropa dicen *yecxamani*.

M A C H V

Esta raíz sin *h* significa maniatar, así como dicen *machuparacuni*, atar las manos atrás; *machunducuni*, torcer el pie. Y con *h* significa torcer la garganta, *ut machuhchacuni*.

M A H P A

Esta raíz significa estar pegada alguna cosa, así como *mahpangurini*, estar pegado uno con otro; *mahpangaricuni huriata auandaro*, está pegado el sol en el cielo; *mahpanduni*, pegarse algo en el pie.

M A Y O H

Esta raíz con h significa trocar, así como *mayohtacuni*, trocar alguna cosa; *mayohcuhperani ambe maro*, trocar alguna cosa uno con otro; *mayohtacuhperani*, trocarse entre sí los hombres; *mayohmayohtahsini*, rescatar vendiendo y comprando algunas cosas. Y sin h significa costar un tanto, *ut mayocuni*, *mayoxeni*, revender.

M V N C Z

Esta raíz significa dar golpe con la mano, con la piedra teniéndola en la mano, así como *munczauacuni*, dar golpe en el pecho; *munczahtsicuni*, dar golpe en la cabeza; *munczanducuni hantziriro*, dar golpe en el pie; *munczmunczahcuni*, dar muchos golpes.

N I M U H

Nimuh vel numih. Dice que entrambas significa una cosa. Esta raíz con h significa hundirse la tierra un poco, o cualquier cosa, así como *nimuhcamani vel numihcamani*; y sin h significa esta raíz cosa blanda: *numindirani thireni*, comer alguna cosa blanda. BIBLIOTECA PÚBLICA DEL ESTADO DE JALISCO "JUAN JOSÉ ARREOLA"

Esta otra raíz *numi* significa también lo mismo como cosa blanda, así como *numimeti*, cosa blanda; *numundirani thireni*, comer cosa blanda (y es todo un vocablo).

O

Esta raíz sin h significa cobijarse a sí mismo, *ut oriquareni ouani*, cobijar los pechos; *onduni*, el pie. Y con h significa cobijar la cabeza; *ut ohtsini ohchuni*, cobijarse las partes bajas.

P A C H V

Esta raíz significa cortar de una vez alguna cosa, así como *pachurehtsicuni*, cortar algo por encima, como yerba; *pachunarini*, cortar muchas cosas; *pachunpachunahcuni*, cortar o hacer pedazos en muchas partes.

P A N G A

Esta raíz significa derramar algo como maíz o trigo, tierra o piedras chicas, así como *pangauacuzcani ahtziri*, derramar en muchas partes; *pangapamani*, derramar en casa; *pangauatamani*, en el campo; *panganchetamani*, hacia arriba; *panhtsitamani*, encima de alguna cosa; *panagandurini*, derramar con los pies; *panczauatani*, derramar de una vez.

P A R A

Esta raíz significa cosa redonda como jícara o chiquihuite, así como *parauaponi*, venir trayendo la jícara en el pecho; *parauaqua*, cosa redonda que se trae en el pecho; *parangaritani*, poner cosa redonda delante de alguna persona, delante de la cara o en la pared; *paramparas*, cosa redonda: también es verbo simple, así como *parâni*, poner palos atravesados o varas para poner paja en la casa, esto es, hacer el tejado de la casa; también es partícula que significa detrás o la trasera.

P A C X

Esta raíz significa dar palmada con la mano, así como *pacxangaricuni*, dar palmada en la cara; *pacxahtsicuni*, en la cabeza; *pacxanhchacuni*, en el pescuezo.

P E N A

Esta raíz sin h significa descubrirse el pecho, *penauani panangaricuni*, descubrir la cara o faz de alguna cosa; *penangarinti*, descubrirse a sí mismo la cara. Y con h significa descubrirse la cabeza, *vt penahsicuni*.

P E T O

Esta raíz sin h significa quemarse todo; *vt. petopeni*, etc. Y con h significa echarlo todo a quemar; *vt. petohpaca l. petopaca*, queme toda la leña; *petohmaruhpeni*, quemarlo todo de casa en casa.

P O C O

Esta raíz significa dar estocada o hincarse cuchillo o espina, así como *pocorehtacuni*, dar estocada en el costado; *pocurecumati*, paso de la otra parte; *pocorenduni checanduni*, hincarse alguna púa o espina; *pocopocoarani*, dar muchas punzadas: también significa arrancarse alguna cosa, así como *pocotzataquareti*, arrancóse de raíz; también significa salir humo de alguna parte, así como *pocotzataquarehati sirauata*, sale mucho humo; *pocoramoti*, salió.

P I T A

Esta raíz significa abrirse o rajarse alguna cosa, así como *pitarecuni*, abrir o rajar alguna viga o palo; *pitaniqueti antzhuacqua*, abrióse o hendióse la viga: también es verbo simple, así como *pitanstani tasta*, descoser la manta. Y con h significa rasgar la costura rápidamente, *vt. pitahcarimani*.

Para consultar el documento completo puede usted acudir a las instalaciones de la Biblioteca Pública del Estado de Jalisco “Juan José Arreola”, en el área de Acervo Histórico.